



主日崇拜程序

2024 年 1 月 21 日

台語禮拜 (第一場-上午九點)

證道：吳富仁 牧師  
司會：黃文光 長老  
司琴：陳怡亨 姊妹

華語禮拜 (第二場-上午十一點)

證道：吳富仁 牧師  
司會：黃約瑟 執事  
司琴：柯宜庭 姊妹

(奏樂)

司 會 ..... 宣 召  
會 眾 ..... 第 196 首 ..... 聖 詩  
會 眾 ..... (使徒信經) ..... 信仰告白 .....  
司 會 ..... 第 15 篇 ..... 啟 應 .....  
司 會 ..... 祈 禱 .....

1. 神的道路  
2. 無價至寶  
3. 願祢的話

榮美敬拜團

(使徒信經) ..... 會 眾  
第 15 篇 ..... 司 會  
司 會

創世記

司 會 12 章 10~20 節 聖 經  
(和 12 頁，現台譯 19 頁)

創世記

12 章 10~20 節 司 會  
(和 12 頁)

夫 婦 團 契 ..... 上帝在照顧你 ..... 讚 美  
吳富仁牧師 ... 《信心的考驗》 ... 證 道  
會 眾 求主將祢的話刻住在我心 回 應 詩 .....  
吳富仁牧師 ..... 第 593 首 ..... 聖 詩

美  
道 ... 《信心的考驗》 ... 吳富仁牧師  
榮美敬拜團  
眼光 ..... 榮美敬拜團  
聖 詩

★ 穆 桂 瑛 ..... 此時阮到你聖殿 ... 奉 獻 ..... 一切全獻上 ..... ★ 陳 伯 延  
陳 怡 亨 ..... 許 涵 巽

司 會 ..... 報 告 ..... 司 會  
吳富仁牧師 ..... 介紹代禱 ..... 吳富仁牧師  
會 眾 ..... 第 393 首 ..... 頌 榮 ..... 第 393 首 ..... 會 眾  
吳富仁牧師 ..... (阿們頌) ..... 祝 禱 ..... (阿們頌) ..... 吳富仁牧師  
會 眾 ..... 殿樂默禱 ..... 會 眾  
司 會 ..... 平 安 禮 ..... 司 會

金 句：(台)主是可靠的；伊會互恁堅固，會保守恁脫離彼個邪惡者。

(華)主是信實的；他會使你們堅強，使你們不受那邪惡者的侵害。

帖撒羅尼迦後書 3 章 3 節

設立：主後 1885 年 11 月 1 日

電話：(03)332-4063

E-mail: [typc@mail.typc.org.tw](mailto:typc@mail.typc.org.tw)

會址：桃園區民生路 208 號

傳真：(03)334-1738

網址：[www.typc.org.tw/](http://www.typc.org.tw/)

教會網站

FB

LINE 官方帳號



一月份值週長執：余紀萍、林富祥(台)傅祺芳(華)

| 服事內容  | 1月21日   |          | 1月28日   |          | 前週聚會統計                                                           |     |    |        |
|-------|---------|----------|---------|----------|------------------------------------------------------------------|-----|----|--------|
| 場次    | 第一場     | 第二場      | 第一場     | 第二場      |                                                                  |     |    |        |
| 時間    | 台語 9:00 | 華語 11:00 | 台語 9:00 | 華語 11:00 | 聚會                                                               | 實體  | 線上 | 奉獻     |
| 講道人員  | 吳富仁牧師   |          | 吳富仁牧師   |          | 台語                                                               | 143 | 12 | 13,077 |
| 司會    | 黃文光     | 黃約瑟      | 彭家富     | 傅祺芳      | 華語                                                               | 54  | 9  | 3,739  |
| 司獻    | ★穆桂瑛    | ★陳伯延     | ★張春燕    | ★黃騰億     | 合計                                                               | 197 | 21 | 16,816 |
|       | 陳怡亨     | 許涵巽      | 吳文仁     | 張允愛      | 主日學                                                              | 26  | -- | 110    |
| 獻詩    | 夫婦團契    | 榮美敬拜團    | 聖歌隊     | 拉法樂團     | 下主日講道信息                                                          |     |    |        |
| 司琴    | 陳怡亨     | 柯宜庭      | 林明璋     | 拉法樂團     |                                                                  |     |    |        |
| 招待    | 簡碧慧     | 林澤穎      | 劉惠美     | 尹立芳      | 題目：向左走向右走<br>經文：創 13:8~18<br>宣召：詩 65:4<br>啟應：59<br>聖詩：27、367、397 |     |    |        |
| 攝影音控  | 范明諺     | 吳祥駿      | 林富祥     | 柯弘斌      |                                                                  |     |    |        |
| 投影片   | 鄭羽彤     | 羅庭萱      | 劉泰山     | 黎憶蘭      |                                                                  |     |    |        |
| 主廚/洗菜 | 陳素言     | 社青團契     | 蔡乙汝     | 中山/藝文    |                                                                  |     |    |        |
| 插花    | 李明霞     |          | 胡翠萍     |          |                                                                  |     |    |        |

| 週間聚會  |                                |                     |       |        |  |
|-------|--------------------------------|---------------------|-------|--------|--|
| 團契    | 時 間                            | 內 容 及 地 點           | 主 理 者 | 前週聚會人數 |  |
| 社青團契  |                                | 社：慶生會<br>學少：拉法樂團    | 鄧 亞 宗 | 11     |  |
| 學青團契  | 六 01/27 19:00                  |                     | 林 悅 恩 | --     |  |
| 少年團契  |                                |                     | 吳 佳 恩 |        |  |
| 聖 歌 隊 | 日 08:10-08:40<br>日 11:00-12:00 | 詩歌練唱                | 陳 士 芸 | 30     |  |
| 松年團契  | 日 02/18 10:30                  | 分享/701 室            | 吳 傳 興 | 32     |  |
| 婦女團契  | 三個月一次聚會                        |                     | 蘇 怡 玲 | 15     |  |
| 夫婦團契  | 一月份                            | 2024 年個人及家庭的展望-時光膠囊 | 黃 約 瑟 | --     |  |
| 桌 球 社 | 六 14:00                        | 六樓副堂                | 彭 聖 峯 | 10     |  |
| 打擊樂班  | 一 14:00                        | 705 教室              | 卓 逸 婷 | --     |  |

| 主日學聚會/教育部課程   |               |                |       |              | 人數 |
|---------------|---------------|----------------|-------|--------------|----|
| 班別            | 時間            | 課程內容           | 授課老師  | 地點           |    |
| 國 小 班         | 日 01/21 10:00 | 使人和睦           |       | 9 樓<br>主 日 學 | 16 |
|               | 日 01/28 10:00 | 為義受逼迫          |       |              |    |
| 幼 兒 A 班       | 日 01/21 10:00 | 繪本故事(兌換禮物)     | 珍 妮   | 9 樓<br>主 日 學 | 8  |
| 幼 兒 B 班       | 日 01/28 10:00 | 隨時都要感謝&上帝，謝謝祢  | 冠 妃   |              |    |
| 國 中 班         | 日 01/21 10:30 | 互動研經教材 2-信仰的危機 | 陳 建 州 | 702 教室       | 2  |
|               | 日 01/28 10:30 | 互動研經教材 2-時勢造英雄 |       |              |    |
| 進 修 班         | 待安排           |                |       |              | -- |
| 成人查經班         | 日 01/21 09:00 | 約翰福音           | 陳 祖 德 | 701 教室       | -- |
|               | 日 01/28 09:00 |                |       |              |    |
| 進深課程<br>信仰造就班 | 日 01/21 12:30 | 暫停             | 陳 祖 德 | 703 教室       | -- |
|               | 日 01/28 12:30 | 末世論            |       |              |    |

### 小組聚會表

| 組名    | 小組長         | 時間           | 地點       | 人數 |
|-------|-------------|--------------|----------|----|
| 愛加倍小組 | 陳怡亨、任珍妮     | 每週一 上午 9:00  | 線上聚會     | 3  |
| 真理小組  | 王浩傑、邱慧玲     | 每週三 晚上 8:00  | 線上聚會     | 4  |
| 溫馨小組  | 莊淑麗、林瑞淑、李秋香 | 每週三 晚上 8:00  | 線上聚會     | 3  |
| 真愛小組  | 陳維明、吳秋虹     | 每週五 晚上 8:00  | 線上聚會     | 10 |
| 恩慈小組  | 尹立芳、盧敏珍     | 每週五 晚上 8:00  | 線上聚會     |    |
| 明恩小組  | 劉敏舟、陳清智、陳政彥 | 每週六 晚上 7:00  | 明恩公司     |    |
| 山鶯小組  | 李振益、簡秀祝     | 週六不定期探訪、電話關懷 |          |    |
| 心眼光小組 | 黃文正、黃傳郡     | 每週日 上午 10:30 | 2 樓新眼光   | 11 |
| 盼望小組  | 李慶彰、陳瑞香、邱美玉 | 每週日 上午 10:30 | 教會 201 室 | 12 |
| 迦勒小組  | 吳傳興、林武雄、楊灼華 | 每週日 上午 10:30 | 教會 701 室 | 21 |
| 保羅小組  | 劉闊輝         | 每週日 上午 10:30 | 教會 703 室 | 9  |
| 利河伯小組 | 張春燕、陳素言     | 每兩週聚會一次      | 教會 703 室 |    |
| 恩典小組  | 蘇怡玲、柯明緯     | 每月第二週華語禮拜結束  | 教會 704 室 |    |
| 磐石小組  | 柯明緯、穆桂瑛     | 每週日 上午 10:30 | 教會 705 室 |    |
| 蒙恩小組  | 簡秀祝、王淑芳、朱美玲 | 不定期聚會分享      |          |    |

### 1 月家庭禮拜聚會表

| 區名  | 區長  | 時間          | 地點     | 人數 |
|-----|-----|-------------|--------|----|
| 中山區 | 蘇怡玲 | 1/7(日)16:00 | 黃麗妃姊妹家 | 10 |

### 01/14 主日奉獻明細

歡迎使用

信用卡奉獻→



一、月定奉獻(本週小計: 39500)

計 18 人次

二、感恩奉獻(本週小計: 25660)

計 19 人次

三、團契奉獻

計 5 人次

四、其他奉獻

計 1 人次

【如需查詢奉獻明細，請洽教會辦公室】

# 消息報告

## ❖本主日(01/21)

1. ●【教育部會】於中午 12:30 在 701 室召開，請部員出席參會。

## ❖下主日(01/28)

1. ●第一、二場禮拜舉行聖禮典(聖餐式)，請兄弟預備心。
2. ●【第五屆第十四次董事會議】於中午 12:30 在 701 室召開，請董事出席參會。
3. ●【財務部會】於下午 1:00 在 701 室召開，請部員出席參會。

## ❖小會公告

1. ●【2024 會員和會】於 2 月 4 日上午 9:30 舉行，會員名單請至四樓公佈欄查看。

## ❖教會消息

1. ●【得勝者禾場志工招募】於今日中午 12:15 在九樓合班教室舉行。
2. ●【2024 和會手冊資料】請各部會、各團契完成後繳交至辦公室，今日截止。

## ❖教界消息

1. ●2024 台灣領袖高峰會-中壢場

時間：3 月 2 日、3 月 9 日(六) 8:30-17:00

地點：桃園市中壢區中平路 126 號 2 樓

報名費：每人 2,000 元(本場次共 14 課，提供中餐)

請掃 QR CODE 填表報名，2 月 18 日截止。



## ❖其他消息

1. ●【桃園互助社社員大會】於今日下午 1:00 在四樓禮拜堂舉行，請社員踴躍出席，備有紀念品。

## ❖代禱事項

1. 為要學測的學生代禱。
2. 為教會弟兄姊妹身體健康平安代禱：梁蔡錦葉、吳惠婉、黃美芬、黃張罵、卓徐幼、陳林月嬪、許明嬌、李金鑾、羅能松、孟貴櫻、屈寶貴、黃俊德、趙淑英、蔡俊煌、簡褚桂花、黎浩然、陳郭金英、許阿美、陳六助、林宏叡、陳琬蓉、莊齡蓉、吳傳興、蘇鴻美、閔運如、陳幼蘭、李政育、劉俊隆、賈 珍、陳素言。

大家平安！呼召世界生成的上主，如今祂希望在步入歧途的創造中，形成一個特別的群體。因此，祂呼召了一個人，接著是一個家族，至終成為一個群體。歷史上，他們被稱為上主的子民，這就成了上主救恩的歷史。

## 亞伯蘭的世界

創世記 11 章記載挪亞的兒子閃的後裔。記載到他拉時說：「他拉活到七十歲，生了亞伯蘭、拿鶴和哈蘭。」(創 11:26) 他拉後來活到 205 歲 (創 11:32)。依照古人撰寫習慣，亞伯蘭是這家的老大，但他娶的妻子「撒萊不生育，沒有孩子。」(創 11:30) 把撒萊不生育寫進家譜，可說不可思議，因為代表這份家譜到此為止。「他拉帶着他兒子亞伯蘭和他孫子，哈蘭的兒子羅得，以及他的媳婦，亞伯蘭的妻子撒萊，一同出了迦勒底的吾珥，要往迦南地去；他們來到哈蘭，就住在那裏。」(創 11:31) 迦勒底的吾珥，是蘇美文化發源地，巴比倫人的祖先。當時的吾珥文明會令人讚嘆，因吾珥位於美索不達米亞通往愛琴海的水道旁，因此當時的吾珥，好比今日的香港、倫敦與紐約，因位處重要港口，進而發展成重要城市。在創世記 11 章中，描述人們燒磚建塔，可能就是指在吾珥所建的金字形神塔 (ziggurat)。

「約書亞對眾百姓說：『耶和華—以色列的上帝如此說：『古時你們的列祖，就是亞伯拉罕和拿鶴的父親他拉，住在大河那邊事奉別神。』(書 24:2) 照約書亞的話，亞伯蘭之父他拉事奉別神，是哪位神呢？根據蘇美文化的宇宙論，月亮控制農耕週期，他拉在希伯來文裡的讀音與月亮相仿。同時，無論吾珥還是哈蘭，雖分處美索不達米亞南北，當時都是敬拜月亮的重鎮；因此神學家猜測，他們原本敬拜月神。在古近東，宗教深入在人們社會生活的每個層面，人們敬拜天體，也敬拜代表不同神明的動物，如公牛神馬杜卡 (Marduk)。因此，他拉與亞伯蘭是住在當時文明世界中最繁榮的城市，雖然敬拜偶像，但他們卻過著舒適、定居的生活。

## 上主第二次呼召

「亞伯蘭」原文的意思是「尊貴的父親」，撒萊無法生育，表示此時他還未達成父親命名時的期待。然而，我們聽到這個呼召，「耶和華對亞伯蘭說：『你要離開本地、本族、父家，往我所要指示你的地去。』(創 12:1) 譯成「離開」(לך) 原文應作「去」！自從上主對挪亞說話後，上主的聲音再次出現。創世記 11:1~9，上主為減緩罪的擴散與影響，而變亂口音，在這裡祂主動呼召。上主吩咐亞伯蘭「離開」，就是要他放棄伴隨父親的安穩與責任，放棄哈蘭的產業與他原本敬拜的神。

上主第一次呼召，創造我們這個世界，但祂的第二次呼召，呼召的卻是年老的亞伯蘭與不能生育的撒萊。透過這呼召，祂提醒我們，當我們經驗到冷漠、失去生命力、拒絕順服、沒有盼望時，那或許就是要選擇離開！去的時候，要去到一個有未來、有上主應許的地方！「我必使你成為大國，我必賜福給你，使你的名為大；你要使別人得福，為你祝福的，我必賜福給他；詛咒你的，我必詛咒他。」(創 12:2~3A) 這是近代基督教界流行五重（七重）

祝福的原型。五個上主用我——這第一人稱表達的祝福。上主說，亞伯蘭若去，那他未來迎接的，不是出於自己，完全倚靠那位賜好東西給人的上主（太 7:11）的恩典。在希伯來文中，祝福是指某人得著上主的恩典、保護與眷顧，詛咒是祝福的相反。因此，**詛咒你的，我必詛咒他**，原文意為「人用言語攻擊你，上主會拿掉對那人的保護與恩寵。」

對於我們這個相信自己可以控制一切的社會與世界而言，這是一個奇異的呼召，我們可以活在一個完全倚靠上主恩典的世界嗎？在那裡，上主應許賜亞伯蘭土地與後裔。在巴別，人們聚集、建造，想建立自己的名。在這裡，上主應許，讓他的名顯為大。在古代世界中，神明與人居住的土地、族群有關，當上主要求亞伯蘭離開本地、本族、父家，就是要他離開倚賴維生的土地，離開敬拜的神，也就是離棄過去累積的名聲，但跟隨上主，他將擁有更大的名聲。

### 你要成為祝福

在當時，家神是世代相傳，兒子的本份是奉養父親，直到將他好好埋葬，再繼承產業與社會地位。因此，上主要亞伯蘭把這些都捨棄，然後上主要賜的，是：被祝福、安全、繁榮與名位。在這些應許中，有一個特殊的祝福，上主說：「**你要使別人得福**」。原文作：你要成為祝福。因此，上主賜福亞伯蘭的目的，是他要成為祝福別人的管道，在一切祝福的最後，好像任命狀最後的簽名，更提到「**地上的萬族都必因你得福**。」（創 12:3B）

因此，上主要賜給亞伯蘭——這沒有後裔、失去生命力的人，要為別人的需要來活，未來的你，即使蒙福、得到安全、擁有產業與名聲，那都是為要祝福別人所預備的。「**聖經既然預先看見上帝要使外邦人因信稱義，預先傳福音給亞伯拉罕**，說：『**萬國都必因你得福**。』」（加 3:8）保羅認為亞伯拉罕當時聽到上主的話，就是上主「先臨的福音」。耶穌在安息日的會堂，遇到一位病了十八年的女人，醫好她，卻遭會堂主管的質疑，耶穌說：「**何況她本是亞伯拉罕的後裔，被撒但捆綁了十八年，不該在安息日這天解開她的綁嗎？**」（路 13:16）後來與撒該相遇，耶穌最後聲稱，這位被眾人看不起的人是「**亞伯拉罕的子孫**。」（路 19:9）耶穌向我們說明，誰是亞伯拉罕真正的後裔，就是那些明白自己不配得、病痛得不著醫治、被社會輕看、失去生命力的人，當他們願意像亞伯蘭，義無反顧的去，身體力行相信，那麼他們就是亞伯拉罕的後裔

親愛的朋友，這就是我們傳的福音！「你要去，成為祝福！」祝福你所在之地，你就成為祝福！「**亞伯蘭就遵照耶和華的吩咐去了；羅得也和他同去。亞伯蘭離開哈蘭的時候年七十五歲**。」（創 12:4）年老的亞伯蘭，因為相信而出發，如今不管活到哪個階段的你，若願意像亞伯蘭，都可以勇敢的展開這條信心之路；即使一時失去盼望、失去生命力，但你若聽見，冒險啟程，你就是亞伯拉罕的子孫，未來的你，就能成為上主祝福的管道！成為祝福。

### 去！成為祝福

「**亞伯蘭帶着他妻子撒萊和姪兒羅得，以及他們在哈蘭積蓄的財物、獲得的人口，往迦南地去。他們就來到了迦南地**。」（創 12:5）從哈蘭到迦南約 800 公里，照當時旅行正常

行走(一天約走 30 公里),要花一個月才能抵達迦南地。「亞伯蘭經過那地,直到示劍地方,摩利橡樹那裏;當時迦南人住在那地。」(創 12:6) 示劍遺址今日稱為拜泰廢丘(Tell Balatah),在耶路撒冷以北約 56 公里處。示劍是基利心山與以巴路山的隘口,是戰略要地、古時貿易中心,更是神聖之地。摩利橡樹應長得高大茂密,是著名地標。就像台灣,樹一旦特別高大,就會伴隨神奇傳說,被視為聖樹。但示劍還有另一件神聖事件發生,「耶和華向亞伯蘭顯現,說:『我要把這地賜給你的後裔。』亞伯蘭就在那裏為向他顯現的耶和華築了一座壇。」(創 12:7)聖經告訴我們,這同時是上主顯現之地,上主現身指明將賜此地給亞伯蘭的後裔。

「從那裏他又遷到伯特利東邊的山,支搭帳棚;西邊是伯特利,東邊是艾。他在那裏又為耶和華築了一座壇,求告耶和華的名。」(創 12:8) 伯特利原文為「神明之家」,舊名為「路斯」(參創 28:19)。考古遺跡顯示,早在青銅時代(公元前 4000 年起),就有人活動的遺跡。亞伯蘭在此地求告上主之名,就是他決定轉向上主的時候,馬丁路德根據這段經文,詮釋為:「你的心所戀慕與依賴的,就是你的上主」。「後來亞伯蘭漸漸遷往尼革夫去。」(創 12:9)亞伯蘭往南遷移。親愛的朋友,亞伯蘭受呼召上路,但他仍需時時求告,才能明白上主的心意。至此,人對上主的認識變得不同,這位上主超越地域與時間,祂不是盡顯神蹟,只解決某些問題的神,而是呼召我們、與我們相遇、要與我們產生關係的上主。

### 在與上主相遇的路上

就像亞伯蘭,上主有時要我們離開、撇下,好去遇見上主對我們生命的要求。1780 年,英國一位追隨耶穌的基督徒睿可思(Robert Raikes, A.D. 1736~1811),他看著貧窮與無知正摧毀當時英國那世代的孩童。他因此而坐不住,在世界覺得孩子只有利用價值之時,他卻說:「推動世界向前的,是小孩子的雙腳。」當時英國正值工業革命,企業家唯利是圖,招攬貧窮的兒童,在環境惡劣的工廠工作,只有禮拜天,孩子不用工作。睿可思決定去!展開上主放在他心中的願景,他開始為兒童在主日,「開辦免費學校,教導孩子閱讀寫字,學習認識上主」。就此,開啟教會開辦「主日學校」(Sunday school)的運動,不到五十年,英國每週日教會中的主日學學生,多達一百五十萬名,十六萬的志工老師。直到今日,我們要知道主日學,不是專屬教會孩童、可有可無的活動,而是世上最成功的志工教育運動。

曼加爾瓦地(Vishal Mangalwadi)這位印度籍的聖經學者表示,幾百年來,世界各地運用科技,發明產品,背後往往是天主教的修士。因為他們讀聖經,把工作——效法上主的創造,與做苦工——因罪的詛咒而來,分開詮釋,他們認為,宣揚耶穌救贖世人的工作,理當包括創造發明,免得眾人為餬口,累的「汗流滿面」,所以風車、鐘表、眼鏡都因修士的發明而來。親愛的朋友,亞伯蘭已走到迦南地,即使上主應許這地要賜給他的後裔。但亞伯蘭卻明白,這裡不是他最終目的地,因此他一再啟程,成為歷史上最著名的寄居者;在當時的諸多文獻中,沒有一個國家承認寄居者,只有摩西律法明訂,要保護寄居者。亞伯拉罕去、離開,行在路上,他明白,這才是一條與上主相遇的路,但或許他不知道,他勇敢啟程,改變了自己與許多人的生命。親愛的朋友,我也要邀請你,一起啟程,到這條與上主相遇的路上吧!

# 本主日講道大綱《信心的考驗》 經文：創世記 12 章 10~20 節

1.人是兩棲生物

2.亞伯蘭下埃及

3.權宜之計

4.沒有信心的離開

5.信實的上主

6.信心的考驗

## ◆問題分享：

- 1.魯益師 ( C.S.Lewis ) 說：「人是兩棲生物——半靈性半動物」你認同這種觀點嗎？
- 2.你是否曾經像亞伯蘭一樣，說謊當作權宜之計呢？那是什麼狀況呢？。
- 3.你是否曾經因為人的因素，離開某教會、某地或某個工作呢？。
- 4.你曾否對上主失去信心，祂卻在某時或某事接住你的經歷呢？請分享。
- 5.請問至今為止，你遇到最大信心的考驗，是什麼事或什麼人呢？

## 現代台語譯本 2021 版：

<sup>12:10</sup> 彼個地飢荒真嚴重。亞伯蘭落去埃及，寄居佇遐。<sup>11</sup> 啲欲到埃及的時，亞伯蘭對伊的某莎萊講：「我知你是生做真嬌的婦仁人；<sup>12</sup> 埃及人若看著你，會講：『此個是伊的某。』佢會給我剗死，互你活啲。<sup>13</sup> 拜託你講你是我的小妹，互我通因為按呢平安無事，免互人剗死。」<sup>14</sup> 亞伯蘭到埃及的時，埃及人看著彼個婦仁人有夠嬌。<sup>15</sup> 法老的人臣看著伊，就佇法老的面前謳咗伊的嬌。彼個婦仁人就互人帶入去法老的王宮。<sup>16</sup> 法老因為此個婦仁人好款待亞伯蘭；亞伯蘭就得著牛、羊、公的驢、母的驢、駱駝，以及僕人及奴婢。<sup>17</sup> 上主因為亞伯蘭的某莎萊的緣故，降大災禍佇法老及伊的全家。<sup>18</sup> 法老就叫亞伯蘭來，講：「你哪對我做此款代誌？無給我講伊是你的某？」<sup>19</sup> 是按怎你講伊是你的小妹，煞害我給伊娶來做某？今你的某佇遮，導轉去。」<sup>20</sup> 法老就命令部下送亞伯蘭、伊的某，及伊一切所有的離開。

## 現代中文譯本 2019 年版：

<sup>12:10</sup> 迦南發生饑荒，情況非常嚴重。亞伯蘭一直往南遷移，到了埃及，要暫時在那裡居留。<sup>11</sup> 他們來到邊界，快進入埃及的時候，亞伯蘭對妻子莎萊說：「你是一個美麗的女子，<sup>12</sup> 埃及人看見你，一定會說『這是他的妻子』，因此殺害我而留下你。」<sup>13</sup> 你要告訴他們，你是我的妹妹。他們就會因你的緣故饒我的命，好好待我。」<sup>14</sup> 亞伯蘭越過邊界到了埃及，埃及人果真發現那女人非常美麗。<sup>15</sup> 有宮廷的官員看見她，就在國王面前讚她美麗；她就被帶進王宮。<sup>16</sup> 因為她的緣故，國王厚待亞伯蘭，賜給他許多牛、羊、驢、駱駝，和奴隸。<sup>17</sup> 但是，由於國王帶走亞伯蘭的妻子莎萊，上主就降災，使國王和王室的人都患了可怕的疾病。<sup>18</sup> 於是國王把亞伯蘭召來，問他：「你為什麼這樣待我？為什麼不告訴我她是你的妻子？」<sup>19</sup> 為什麼說她是你的妹妹，而讓我娶她呢？你的妻子在這裡，帶她走吧！」<sup>20</sup> 於是國王命令左右趕亞伯蘭出境；他們就把他和他的妻子，以及他所有的一切都送走了。